

Nuevos géneros discursivos de la era digital: una cuestión de variación lingüística

1. Introducción¹

El surgimiento de nuevos modos de comunicación vía internet (correos, blogs y redes sociales) ha causado la aparición de nuevos géneros discursivos, entendidos como prácticas comunicativas socialmente situadas, no existentes antaño, que deben ser estudiados desde el punto de vista lingüístico y también desde el análisis de la variación.

En concreto, este trabajo intenta analizar la variación presente en uno de los géneros digitales sincrónicos más usados actualmente, el chat. Según datos del informe SIE (Telefónica 2015, 57), el 87% de los teléfonos móviles vendidos en España en 2014 ya son teléfonos inteligentes. Además, el 90% de los usuarios de teléfonos inteligentes se conecta diariamente a Internet todos o casi todos los días, usándolo como herramienta de comunicación el 87% de los encuestados. La mensajería instantánea, con plataformas como Line o WhatsApp, es utilizada por el 91,6% de la muestra. Como afirma Galán (2002, 104): «el teléfono móvil se ha convertido en una prolongación imprescindible de nuestra imagen social mediada por la tecnología». Por ello hemos decidido centrar este artículo en la descripción del género whatsapp.

2. Fundamentos teóricos: redes sociales, variación y cambio lingüístico

La conversación virtual de los chats ha sido considerada por diversos autores (Gómez Torrego, 2001; Yus, 2010) como un texto escrito oralizado en el que lo escrito y lo oral formarían un continuum. Otros autores, como Pano (2008) o Alcántara (2014), van un paso más allá:

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto Identidades y culturales digitales en la educación lingüística (ICUDEL), proyecto de investigación educativa, (Universitat Pompeu Fabra coord., Universitat de Girona i Universitat de Lleida), financiado por el Ministerio de Ciencia y Competitividad del Gobierno de España (EDU2014-57677- C2-1- R). Además, ha recibido financiación del gobierno catalán como miembros de Gr@el (Grup de recerca en aprenentatge i ensenyament de llengües) (AGAUR, 2014SGR 1042-F).

No sería adecuado hablar de una comunicación oral escrita ni de una escritura oralizada, sino de una comunicación con características propias distintivas incluso a la hora de compararla con otras formas de expresión nuevas desarrolladas con tecnologías coetáneas como son los blogs o los foros de internet. (Alcántara 2014, 240)

Yus (2011) señala que en los chats los usuarios recurren a muchos recursos que les permiten acercar sus textos a las características de las conversaciones coloquiales:

users resort to a number of techniques in order to connote texts with oral qualities, giving rise to what can be labelled oralized written text or textual deformation, basically consistent of creative spelling, repetition of letters and punctuation marks, together with the use of emoticons. (Yus 2011, 19)

Por norma general, los participantes de la conversación de whatsapp se conocen entre ellos, por lo que el registro está favorecido por la familiaridad y lo coloquial. Además, los mensajes no pueden ser corregidos una vez han sido enviados, a diferencia de blogs, foros y wikis, por lo que esta característica lo asemejaría aún más a las conversaciones orales. En este sentido coincidimos con la *Gramàtica de la llengua catalana* (GIEC 2016) en afirmar que:

Algunes formes de comunicació escrita espontània (notes personals o missatges de mòbil) presenten característiques semblants als registres col·loquials i sovint adopten expressions o grafies que no serien acceptables en la llengua general formal. (GIEC 2016, XXV)

De todas formas, tal como ha indicado Alcántara (2014) en este tipo de chats se penaliza mucho menos la asincronía que en la conversación coloquial:

un intercambio de turnos puede estar distanciado por varias horas sin que eso implique ningún problema de cortesía ni se refleje de forma alguna en el transcurso de la conversación. (Alcántara 2014, 227).

Ya existe cierta bibliografía sobre el uso del lenguaje en WhatsApp, que debemos presentar brevemente antes de iniciar nuestro análisis. Crystal (2001, 17) introduce el término *netspeak*, con el que diferencia el lenguaje utilizado en los medios de comunicación, como pueden ser los foros, chats o mensajes instantáneos, del lenguaje escrito tradicional y la forma oral de la lengua. Por otro lado, O'Neill (2010) hace referencia a este tipo de lenguaje como comunicación mediada por ordenador (CMO), definida como cualquier método de comunicación entre dos o más personas físicamente separadas, por medio de la interacción de un mecanismo computacional –sea ordenador o teléfono móvil–. Además, Lyddy *et al.* (2014) hace referencia al término *textese* para caracterizar los fenómenos lingüísticos que aparecen en este tipo de mensajes, a saber, básicamente el uso de una escritura no estándar, próxima a la escritura ideofonemática.

Uno de los primeros estudios que relaciona el uso de las redes sociales, entendidas como tejido social, y la introducción de variación lingüística en ellas, sobre todo en relación con la norma usada en la lengua estándar, es el de Milroy y Milroy (1985):

Following some well-developed anthropological findings, we have suggested that a closeknit network has an intrinsic capacity to function as a norm-enforcement mechanism, to the extent that it operates in opposition to larger scale institutional standardising pressures. One corollary of this capacity of a closeknit network to maintain linguistic norms of a non-standard kind is that the *Loosening* of such a network structure will be associated with linguistic change. (Milroy y Milroy 1985, 359)

En este sentido, Moreno Fernández (2008, 112-113) señala que en las comunicaciones mediadas por ordenador los hablantes pueden tener una voluntad de integración en una red social por lo cual tenderán a usar los rasgos lingüísticos usados en una determinada comunidad.

Para nosotros, como para muchos otros lingüistas, la variación lingüística puede ser estudiada también desde la sincronía, y es lo que pretendemos hacer en este trabajo, estudiar la variación que se produce en la lengua a partir de datos de la lengua escrita-oralizada en los chats de whatsapp. Creemos que queda totalmente justificado el estudio de la variación lingüística sincrónica dentro de los chats de whatsapp, ya que, como Chambers *et al.* (2002, 312-313) indican, observar la variación lingüística sincrónica, es decir, estudiar el cambio en tiempo real, permite deducir algunos de los cambios que podrían producirse en el futuro en la lengua; por lo menos dentro de una determinada comunidad de habla.

Es dentro de la variación diafásica, es decir, la del registro, donde se encuentra la variación lingüística sincrónica que observamos, determinada por el contexto comunicativo, a saber, los chats de whatsapp. Según Stark (2015, 403), las nuevas formas de comunicación electrónica permiten:

de jeter un coup d'œil sur ce qui se passe en français phonique contemporain, aussi dans le contexte de potentiels changements linguistiques à l'avenir.

Uno de los indicadores de que se está produciendo un cambio en la lengua es la gramaticalización de algunas unidades (Traugot y Heine 1991), entendida también como un proceso de variación intrínsecamente cognitivo:

L'une des caractéristiques fondamentales, et novatrices, de l'approche dite de la gramaticalisation, c'est qu'elle opère un décentrement de la réflexion traditionnelle, en focalisant son attention sur l'activité du locuteur en tant que telle, sur les processus cognitifs que l'usage du langage active chez lui et dont certains aboutissent à un changement. (Marcello-Niza 2016, 16)

La gramaticalización, denominada a veces *discursivización*, *pragmaticalización* o, también *lexicalización*, Martí-Sánchez (2017, 137), tiene un papel destacado en el proceso constitutivo de las partículas pragmático-discursivas. En nuestro análisis, usaremos el término *gramaticalización*, como fenómeno indicador de un futuro cambio lingüístico intrínseco a la lengua y a la función discursiva de las unidades lingüísticas en las que se da.

3. Objetivos

En este artículo nos proponemos dos objetivos: a) describir la variación ortográfica que aparece en los textos de whatsapp escritos en catalán por jóvenes de entre 18 y 22 años, que pertenecen a una misma comunidad de habla, la llamada generación 2.0, y b) señalar aquellos casos en los que las variaciones encontradas indican la posibilidad de un cambio lingüístico. En catalán, existen algunos estudios sobre la comunicación mediada por ordenador, pero no existen estudios que hagan un análisis pormenorizado de la variación ortográfica que se da en los chats a partir de un corpus extenso como el nuestro. Hemos decidido limitar nuestro análisis a la variación ortográfica dada la limitación de espacio que tenemos en este artículo. De todos modos, con los ejemplos que presentamos ya se verá que nuestro corpus presenta también variación morfológica, léxica y discursiva.

4. Corpus de análisis y metodología

El corpus de análisis usado para este artículo está configurado por un total de 60.000 palabras, sacadas de un total de 16 conversaciones del chat de WhatsApp en catalán mantenidas por pares. Los textos analizados han sido recolectados de entre estudiantes universitarios de los grados de Traducción e Interpretación y Lenguas Aplicadas de la Facultat de Traducció i Intepretació de la Universitat Pompeu Fabra. Los estudiantes cedieron sus mensajes de WhatsApp voluntariamente², y firmaron un acuerdo de participación en el proyecto según el cual pueden retirarse en cualquier momento de la investigación si así lo desean. Mediante este acuerdo aseguramos que tanto su identidad física como virtual se traten de forma confidencial y anónima en todo momento.

Los textos que analizamos pertenecen todos a una misma comunidad: todos los informantes y los participantes son bilingües catalán-español, todos los textos han sido producidos por jóvenes de entre 18 y 22 años, y todos ellos dominan y usan asiduamente los chats de whatsapp, al mismo tiempo que otras redes sociales, tal como pudimos averiguar en una serie de entrevistas semidirigidas que mantuvimos con los informantes del estudio.

La metodología que seguiremos para el análisis de datos es el contraste de la norma estándar del catalán con la realidad observada en los textos de whatsapp. Así, pretendemos analizar lo que Liddly (2014, 547) define como textismos:

² Aunque Vela y Cantamutto (2016) señalan que en ocasiones puede ser difícil obtener conversaciones de WhatsApp fidedignas de lo que se produce en este género si no se es uno de los participantes en la conversación, podemos afirmar que en nuestra investigación los estudiantes no han tenido ningún reparo para darnos acceso a sus conversaciones más reales. Podemos afirmar esto porque en las tareas de anonimización del corpus usado para este artículo hemos encontrado datos personales como el documento nacional de identidad, teléfonos de amigos o compañeros suyos nombrados en las conversaciones o incluso datos bancarios. Evidentemente todos estos datos han sido eliminados.

Textisms are language variants such as abbreviations and nonstandard forms of words and include features such as letter and number homophones (see 2 for to), contractions (txt for text) and non-conventional spellings (nite for night).

Marcaremos todo aquello que sea claramente una transgresión intencionada de la norma estándar en relación con la ortografía. Para realizar el marcaje se ha usado la herramienta de análisis cualitativo Atlas.ti. Esta herramienta permite marcar cada variante desde más de un punto de vista.

Cassany (2015) establece una clasificación muy útil de los rasgos ortográficos de las conversaciones mediadas por ordenador que utilizaremos para el análisis de nuestro corpus, a saber: a) reducción de recursos y funciones del sistema ortográfico estándar y b) inclusión de nuevos recursos no presentes en la ortografía estandarizada.

Así, para cada fenómeno de variación analizado presentaremos, cuando sea posible, una triple clasificación, a saber 1) ejemplos de turnos de habla en que se rompe la norma ortográfica, 2) ejemplos mixtos; turnos de habla en los que en una misma intervención aparecen casos que siguen la norma y casos que no y 3) ejemplos que siguen durante todo el turno de habla la norma ortográfica establecida. En los casos en que la alternancia solo se dé entre la dicotomía de la norma estándar y la variación, únicamente comentaremos ejemplos de la variación creada en el género WhatsApp. Para cada aspecto analizado, presentaremos un total de 4 ejemplos, aunque en el corpus que hemos analizado tenemos muchos más casos de cada fenómeno.

5. Análisis del corpus: la variación ortográfica

Dado que, como ya hemos mencionado, consideramos que los textos que analizamos están a medio camino entre los textos orales y los escritos, los aspectos de variación ortográfica que hemos analizado están claramente en relación con la inclusión de grafías que imitan la fonética y la prosodia. Si tradicionalmente dentro de la variación sociolingüística se habla básicamente de variación fonológica, Herring (2012) ya señala que en el género que nos ocupa es necesario prestar atención a la variación ortográfica:

While the grammar of spoken language includes phonology, morphology, and syntax, in text based CMC phonology is largely irrelevant; typography and orthography take over the functions of sound).

Aunque la variación ortográfica está presente en todos los chats que analizamos, debemos apuntar que los informantes de este estudio son básicamente estudiantes de grados relacionados con la lengua, algunos de los cuales han manifestado en las entrevistas semidirigidas que se han realizado dentro del marco del proyecto un gran apego a la ortografía correcta, pese al género. A continuación, presentamos dos ejemplos de las entrevistas con la intención de que se vean reflejadas las opiniones de los informantes: la primera es la opinión de una informante que se declara predeterminada a mantener la corrección lingüística, aunque después no lo haga en todas los casos del corpus recogido (informante LaOv) y, la segunda, la opinión de otra

estudiante partidaria de la introducción de palabras que no siguen las normas de la lengua estándar, porque dentro del género WhatsApp se quiere sentir como habla ella normalmente (informante RoMo):

- a) Cuando hablo tiendo más a cometer errores que en WhatsApp. El chat de WhatsApp como que veo las palabras mal escritas, me molestan i las corrijo, a no ser que vaya muy rápido y entonces no me fijo en esto. (Entrevista a LaOv, 15'24"-15'45").
- b) No tengo activado el corrector porque me da mucha rabia que se me cambien las palabras, me pone nerviosa. Si yo quiero escribir *holi*, quiero escribir *holi* y no quiero que me escriba *hola* con *a* porque yo lo hago adrede y por eso lo tengo desactivado. (Entrevista a RoMo, 11'25"-11'45")

5.1. Reducción de recursos y funciones de la ortografía estándar

5.1.1. Omisión de tildes

En nuestro corpus de análisis encontramos tanto casos de omisión como de presencia de acentuación, aunque, en general, domina la ausencia de acentos. Según los estudios previos realizados sobre la comunicación mediada por ordenador, este rasgo puede ser causado por la necesidad de rapidez que piden estos medios, ya que, en el teclado de un móvil inteligente, la adición de estos elementos requiere un movimiento adicional del dedo, y por lo tanto más tiempo para escribir un mensaje. A la vez, parece ser uno de los rasgos que más interiorizados tienen los jóvenes sobre este género.

Conversación	Casos de omisión de acentuación	Casos mixtos	Casos con acentuación
1	6/10/15 7:58:45: LaOv: Ai <i>deu</i> meu 6/10/15 7:58:45: LaOv: <i>que</i> passa??	1/3/16 18:39:12: LaOv: <i>També</i> m' <i>inventare</i> alguna cosa, <i>pero</i> crec que el missatge global l'he captat	20/3/16 11:15:29: LaOv: És una putada
2	11/4/14 14:37:40: AmCa: <i>Despres</i> responc El :)	22/4/14 14:51:10: AmCa: <i>Perque</i> diuen que podem entregar <i>allò</i> de <i>producció</i> pel campus global <i>pero</i> el nostre profe no ha dit Red	21/4/14 19:52:47: ElCo: Una cosa sobre <i>anglès</i> . Sha de fer a mà?

3	12/12/15, 13:38 - AnFa: D' <i>examens</i> <i>tambe??</i>	---	18/12/15, 16:43 - CeTo: Jo <i>també</i> ho espero!!! 18/12/15, 16:44 - CeTo: Avui he fet <i>l'últim</i> 18/12/15, 16:44 - CeTo: <i>Fantàstic!</i>
4	14/4/15 18:21:06: EmTo: Vas amb <i>avio?</i> 14/4/15 20:10:59: Ma: Ahsiii? Uish pero segur q <i>tanira</i> be!!:) 14/4/15 20:11:31: Ma: Noo, marxem amb avee 14/4/15 20:11:39: EmTo: <i>Aixo</i> espero☺	14/4/15 18:20:56: EmTo: Jo força <i>bé!</i> <i>Demà</i> tinc examen d' <i>historia</i> i encara m'hi he de posar... Soc tot un cas:(14/7/15 10:00:54: Ma: Em com <i>estàs?</i> 14/7/15 11:26:13: EmTo: Hola cuca! Molt <i>bé:</i>) anant a conduir ja he desconectat

5.1.2. Omisión de apóstrofe

En catalán el artículo *el* y la preposición *de* se apostrofán siempre delante de palabra empezada por vocal o h. De otra parte, el artículo *la* se apostrofa si la palabra que le sigue no empieza en *i/hi* o *u/hu* átonas. Asimismo, también se apostrofán los pronombres *em*, *et*, *el*, *es*, si el verbo que les sigue empieza por vocal. Así vemos claramente casos en que el apóstrofe se omite adrede y se presenta el artículo *l* o la preposición *d* como elididas y juntas con la vocal que sigue³. En este caso, abunda mucho más la omisión del apóstrofe, y lo que sí que se intuye es que los hablantes generalmente usan o no usan el apóstrofe, pero vacilan poco en su uso. Por eso, solo hemos podido presentar un único caso de uso combinado de la forma normativa y la variante no normativa.

³ En este sentido es interesante destacar que, si bien en español no existen los apóstrofes, este mismo fenómeno aparece también en los textos mediados por ordenador del inglés —donde se encuentran las variantes *don't* y *dont*— como apunta el estudio de Rosen et al. (2010, 425).

Conversación	Casos de omisión de apóstrofe	Casos mixtos	Casos con apóstrofe
1	6/10/15 7:58:05: RoMo: Tiaaaa estic flipaaant ara <i>texplico</i> una cosa increeeible que necessito cridaarlaaaa 😊😊😊😊	---	1/3/16 18:39:12: LaOv: També <i>m'inventare</i> alguna cosa, pero crec que el missatge global l'he captat
2	21/4/14 19:52:47: ElCo: Una cosa sobre anglès. <i>Sha</i> de fer a mà?	---	28/4/14 23:50:24: AmCa: <i>L'ad</i> m'ha proposat dequedar-me al seu pis pero es que <i>l'altre</i> vegada vaig dormir fatal... El sofà era molt incomode 😊 em sap greu per ella
4	14/4/15 20:10:59: Ma: Ahsiii? Uish pero segur q <i>tanira</i> be!!:)	28/9/15 10:19:49: Ma: <i>T'has</i> despertat? 28/9/15 10:21:35: Ma: ?? 28/9/15 10:48:00: Ma: Com q no <i>thavies</i> connectat 28/9/15 10:48:06: Ma: Patia q <i>thaguessis</i> adormit	14/4/15 18:20:56: EmTo: Jo força bé! Demà tinc examen <i>d'historia</i> i encara <i>m'hi</i> he de posar... Soc tot un cas:(
5	10/12/15, 13:45 - AnSa: Ju que ara has dit això de <i>lhospital</i> , tot be?	---	14/12/15, 23:39 - AnSa: <i>D'on l'has</i> tret?

5.1.3. Omisión del espacio separador de palabras en la lengua escrita

Otro de los fenómenos que hemos observado es que en el género whatsapp se tienden a unir un elemento gramatical y una palabra con sentido pleno que forman una unidad muy repetida en el habla coloquial y que en la lengua escrita estándar normalmente se separan con espacios en blanco; o algunos elementos gramaticales sin sentido pleno por separado, pero que unidos suelen ser marcadores discursivos del catalán (*esque, osigui,...*)⁴. Este sería uno de los rasgos que vendría a confirmar que

⁴ En catalán, la interjección *és clar*, que en algunos dialectos se aglutina oralmente como *esclar*, aparece ya algunas veces escrita sin espacio y sin acento en algunos medios de comunicación, aunque la norma indica que se trata de una grafía no aceptada, de momento, en la lengua escrita.

Whatsapp está más vinculado a la lengua oral coloquial que no a la lengua escrita. Para el análisis de este aspecto, presentaremos los datos en dos tablas separadas: (1) datos de la omisión del espacio separador de palabras de la lengua escrita que no parecen tener consecuencias en relación con el cambio lingüístico y (2) datos de la omisión del espacio separador de palabras que pueden indicar un proceso inicial de gramaticalización en la lengua, que nos permitirán hacer un comentario más profundizado de la interrelación entre la variación sincrónica y el cambio lingüístico.

5.1.3.1. Omisión del espacio separador de palabras en la lengua escrita, sin repercusiones en el cambio lingüístico

En este apartado, mostramos cuatro ejemplos de nuestro corpus de análisis en los que la desaparición del espacio separador de palabras en la lengua escrita no parece ser un indicador de ningún proceso de gramaticalización iniciado en este momento, sino que son palabras que se pronuncian en la lengua oral de manera continuada, pero que no pueden ser consideradas como una unidad pragmática en su conjunto, al menos, todavía no en este momento. Creemos que estos fenómenos deben atribuirse más a una razón de identificación del lenguaje de los jóvenes en las redes, usado por estos para distanciarse de otros usuarios mayores que también usan el chat, que no a un motivo de economía lingüística, ya que estos mismos usuarios, en muchas ocasiones, recorren a la duplicación y al alargamiento de letras en los chats con finalidades intensificadoras (5.2.1), como puede observarse en los ejemplos que aparecen a continuación⁵.

Conversación	Ejemplo
1	6/10/15 8:00:36: RoMo: Pero tiaaa <i>quefort</i>
4	14/4/15 20:10:59: Ma: <i>Ahsiii?</i> Uish pero segur q tanira be!!:)
5	3/5/16, 00:18 - Ju: <i>Tiaaaaaahas</i> vist el 2n de juego d tronos????
14	20/12/15, 13:08 - AlFe: Això de la ca entre qie tambe talla una mica elrollo vulguis o no

5.1.3.2. Omisión del espacio separador de palabras en la lengua escrita que pueden indicar un proceso de gramaticalización en la lengua

En otras ocasiones, no obstante, hemos observado que el espacio en blanco que aparece entre palabras en la lengua escrita estándar se omite en algunos elementos gramaticales que constituyen unidades pragmáticas, las cuales, cognitivamente, tienen una función discursiva clara. Estos casos serían ejemplos de gramaticalización, que pueden estudiarse desde la sincronía: «cuando un grupo de palabras dejan de cumplir una función sintáctica para pasar a cumplir una función discursiva (Martí

⁵ Barrera (2016), en un trabajo de fin de grado en que se comparaba el uso de Whatsapp por parte de dos generaciones de usuarios, demostró que estos casos de supresión del espacio en blanco abundan mucho más en la generación joven que en la adulta.

Sánchez 2017, 138)». Algunos de estos cambios observados en el género que nos ocupa pueden ser trasladados en un futuro no muy lejano a la lengua catalana estándar, fenómeno que, hipotetizamos, podría extenderse a otras lenguas, para este tipo de unidades lingüístico-discursivas.

En la siguiente tabla presentamos cuatro ejemplos de nuestro corpus en los que la variación ortográfica por omisión del espacio separador entre palabras se da en unidades en las que ya parece haberse iniciado un proceso de gramaticalización que en un futuro podría implicar un cambio en la lengua. Cada uno de estos ejemplos será comentado ampliamente para explicar en qué nivel de gramaticalización se encuentra dicha unidad:

Conversación	Ejemplo
3	5/9/15 19:30:37 AnFa: <i>Esclar</i> qe ti vull
13	12/4/2016, 16:36 - MaPi: <i>Osigui</i> x mi va ser super facil xk clar em vaig conformar amb l'agencia aquesta i ja esta
16	17/12/15, 21:26 - CaPo: <i>Esque</i> amb el que porto <i>nose</i> no queden moolt be
12	23/4/2016, 12:51 - MaFi: <i>enseriooo?</i>

En la primera fila de la tabla, conversación 3, encontramos el caso de la interjección *esclar*, variante ortográfica de la forma normativa estandarizada *és clar*. Esta interjección se utiliza para expresar que lo que se dice se considera totalmente cierto, que es evidente. Como indica la *Gramàtica de la llengua catalana* (GIEC 2016, 862) ya es pronunciado como [əsklá] en algunos dialectos, en los que se aglutina oralmente, con pérdida del acento tónico sobre la *e* del verbo *ser*. Esta misma variante, *esclar*, empieza a aparecer ya en algunas ocasiones en la prensa escrita, aunque la norma de la lengua catalana indique esta forma no es la correcta. Este es un caso claro de gramaticalización ya avanzada que puede implicar un cambio en la lengua en un futuro no muy lejano.

En la segunda fila de la tabla, conversación 13, encontramos un ejemplo de *osigui*, cuya forma ortográfica estándar es *o sigui*, formada por la conjunción *o* y la 3ª persona del subjuntivo del verbo *ser*. Esta unidad discursiva funciona como marcador reformulativo parafrástico ya que como indica Bach (2017, 159):

Ce marqueur établit toujours l'équivalence entre les deux énoncés reliés, mais d'une façon moins affirmée que celle établie par le marqueur *és a dir* analysé ci-dessus, probablement en raison du mode subjonctif de la forme verbale.

Un fenómeno similar sucede con el marcador español *o sea*. Pons Bordería (2016, 346) ya indica haber localizado algún caso para su variante española *o sea* pronunciada de forma aglutinada por una clase social bastante adinerada. Aunque para el catalán, no hemos encontrado ninguna indicación en la bibliografía sobre su posible nueva escritura a través de la aglutinación, sí que encontramos ejemplos de ello en el corpus analizado, tal como hemos mostrado.

En la tercera fila de la tabla, conversación 16, aparece *esque*, variante ortográfica de la forma normativa estandarizada *és que*⁶. Este es un marcador modal que expresa una justificación o una aclaración, a modo de indicador de la cortesía en las interacciones. En esta variante el marcador de modalidad ha perdido sus rasgos sintácticos para adquirir unos nuevos rasgos pragmáticos, tal como ya indican Marín y Cuenca (2012, 73):

en el cas del marcador la còpula *és* ha perdut les propietats originàries (ja no regeix un subjecte i, a més, es troba fixada en tercera persona del present d'indicatiu) i *que* ja no s'integra en la clàusula que el segueix sinó que s'ha lexicalitzat formant una sola peça amb *és*.

Por lo tanto, esta variante del marcador *és que*, de un grado de gramaticalización bastante elevado, parece ser otro ejemplo de variación en la lengua, que conllevará un próximo cambio en la lengua catalana, que podría llegar más tarde que pronto.

Finalmente, consideramos interesante comentar el caso de *enserio?*, última fila de la tabla, que aparece enfatizado con la repetición de letras (*enseriooo?*) en la conversación 12. Este marcador de modalización valorativa (González-Ruiz, 2000), en el que en cierto modo se cuestiona la implicación del enunciador frente a lo que se acaba de enunciar en la conversación de whatsapp, es en realidad una unidad de la lengua española que funciona con normalidad en la lengua catalana (las formas catalanas de este marcador de modalidad valorativo serían *de debò* y *de veritat*⁷). En este sentido, existen varios trabajos que indican que el lenguaje coloquial catalán toma muchos préstamos del español (Pujolar 1997, 220), este sería un ejemplo claro de ello. Así pues, parece que este marcador tiende a aparecer sin espacio en blanco en los chats que hemos analizado, hecho que puede ser un indicador del inicio de un proceso de gramaticalización que deberá seguirse en un futuro, tanto para la lengua catalana como para la española.

5.1.4. Omisión de mayúsculas

En los chats analizados hemos observado también la omisión en muchos casos de mayúsculas iniciales de turno de habla y que también se omiten las mayúsculas de los nombres propios, aunque no siempre, observándose cierta oscilación en la aplicación

⁶ De hecho, en nuestro corpus de análisis, hemos encontrado diversas formas de escribir la variante *esque* (*eske*, *esq*, *esqu*), pero en este caso no creemos que sean indicadores de ningún proceso de gramaticalización que lleve a un cambio en el futuro, sino más bien a la adecuación del género a las modas del momento. En este caso, serían sí casos de variación, como el resto de casos observados en este trabajo, que no prevemos que tengan repercusión, por el momento, para el cambio lingüístico en la lengua catalana.

⁷ En nuestro corpus de análisis aparecen 24 formas de *en serio*, 20 para la variante aglutinada *enserio* y 4 para la forma no aglutinada *en serio*, mientras que la forma recta catalana *de veritat* aparece en 8 ocasiones (no hemos encontrado en el corpus ningún ejemplo de *deveritat*, aglutinado, ni de *devritat* o *de vritat*). Esto indica que el proceso de gramaticalización no se ha iniciado para el catalán. Existe otra unidad léxica para este marcador en catalán, *de debò*, del cual no hemos encontrado ningún ejemplo en el corpus del estudio, tampoco escrito sin acento ni aglutinado.

de este rasgo por parte de los hablantes, incluso dentro de un mismo turno de habla, en la mayoría del corpus analizado.

Conversación	Casos mixtos
12	13/4/2016, 10:07 - MaFi: <i>holaaa?? ajajajaj</i> 13/4/2016, 10:07 - MaFi: <i>vale perfecte</i> 18/4/2016, 22:15 - MaFi: <i>Que cabrona</i> 18/4/2016, 22:15 - MaFi: <i>Fas burritos sense mi</i> 18/4/2016, 22:15 - MaFi: <i>Aixo queda apuntat</i>
13	26/4/2016, 09:19 - MaPi: <i>Es que estic fent una practica k no em surt de cap manera i no crec k em doni temps de ser a la uni a la 1.30</i> 26/4/2016, 10:29 - JuPu ~: <i>Cap problema, per mi està bé a aquesta hora!</i> 26/4/2016, 10:29 - JuPu ~: <i>Ara li dic al gabri</i> 26/4/2016, 10:30 - MaPi: <i>guaaai</i>
14	20/12/15, 12:41 - AlFe: <i>Tu que volei fer doncs amb lo de barna?</i>
15	9/12/15, 14:10 - LaOv: <i>C! T'obro per dir-te que fa uns dies la ca ens va explicar de tot el que vau estar parlant, que no et sents be amb el grup i tal</i>

5.1.5. Omisión por acortamiento de vocales en palabras gramaticales

En otras ocasiones en este género encontramos el acortamiento por apócope de las vocales finales que aparecen en palabras básicamente de carácter gramatical. Al suprimir el final de la palabra el emisor ahorra tiempo y acerca la conversación a través de la aplicación de WhatsApp a una conversación coloquial. Hemos encontrado que esto pasa básicamente con la conjunción *que*, que pasa a *q* y la preposición *de*, que pasa a *d*.

Conversación	Ejemplo
1	1/2/16 15:24:56: RoMo: Pero <i>d</i> moment no ha contestat☺
2	22/4/14 14:52:39: ElCo: Jo vaig a alemany així <i>q</i> no em venia d'aquí
5	14/12/15, 23:39 - Ju: Unes <i>q</i> conec ho han penjat al fb
7	11/6/16 17:02:07: CiEs: Estava sopan als castells <i>q</i> avia fet la "graduacio" del cicle

5.1.6. Omisión de los signos de puntuación

La Real Academia Española de la Lengua incluye a los signos de puntuación dentro de su ortografía, y los define como signos ortográficos que:

no siendo letras, aparecen en los textos escritos con el fin de contribuir a su correcta lectura e interpretación. Cada uno de ellos tiene una función propia y unos usos establecidos por convención.

Por este motivo, creemos importante analizar su uso dentro de la variación ortográfica observada en WhatsApp. Lo que observamos es que no se utilizan los signos de puntuación ordenadores de la información, como podrían ser la coma, el punto y coma o el punto, que se utilizarían después de vocativos, al final de los turnos de habla, si se reprodujera la conversación en escrito (por ejemplo, en un diálogo de una obra de teatro), ni como separador de frases coordinadas o subordinadas.

En cambio, los signos que introducen la modalidad enunciativa en el discurso, como son los interrogantes o los signos de exclamación, en muchas ocasiones, como veremos más adelante, son alargados adrede para dar más énfasis al discurso.

Conversación	Ejemplo
10	19/4/16 22:21:51: SeDu: I t'hi acompanyo Ø si vols Ø
11	19/3/2016, 16:56 - JuPu ~: Espero que tot vagi genial Ø eh Ø
12	3/2/2016, 21:31 - MaFi: Ju Ø the robat mayonesaa Ø
14	28/1/16, 21:19 - AIFe: Aii Ø nose Ø suposo que si Ø

Además, queremos reproducir en este punto un chat de nuestro corpus que nos ha parecido curioso, ya que refleja la negociación de la inclusión o no de la puntuación en una conversación de WhatsApp por parte de los dos interlocutores de la conversación. Uno de los participantes de la conversación recrimina al otro que ponga punto y final a un turno que acaba con un OK (de acuerdo) y este le responde que lo hace para afirmar más rotundamente que está de acuerdo con lo que se afirma. Después de esta intervención, el otro participante deja de usar el punto en sus Oks, por lo menos durante un tiempo. Para ejemplificarlo, reproducimos diversos turnos de habla de la conversación:

Conversación	Ejemplo
10	4/12/15 20:47:34: LaVe: Jajajajajajaja quin tio!!! 4/12/15 20:47:52: LaVe: Ok. 4/12/15 20:48:00: SeDu: Ahhhh 4/12/15 20:48:09: SeDu: Para de posar punts als okays 4/12/15 20:52:23: LaVe: Ok. 4/12/15 20:52:27: LaVe: 😊🙄😊 4/12/15 20:52:40: LaVe: És x fer-lo més rotund. 4/12/15 20:52:49: LaVe: A quina hora vols kdar? 4/12/15 21:41:45: SeDu: Hmm no se 4/12/15 21:41:50: SeDu: Despres de sopar et dic 4/12/15 21:43:47: LaVe: Ok 4/12/15 21:43:54: LaVe: No triguis o em sobaré 4/12/15 21:44:21: SeDu: Et desperto no pateixis 4/12/15 21:44:32: LaVe: Uff jaja

5.2. Inclusión de recursos ortográficos no presentes en la ortografía estandarizada

5.2.1. Alargamiento de vocales para enfatizar

Otro de los fenómenos que observamos es que en nuestras conversaciones se usa muchísimo el alargamiento de vocales para enfatizar, imitando en cierto modo a lo que se haría en la conversación coloquial con la prosodia y la entonación. A este fenómeno Yus (2010) lo llama repetición fonemática, pero creemos que es mucho más preciso hablar de lo que realmente se repite, que en nuestro corpus son las vocales, básicamente.

Conversación	Ejemplo
1	6/10/15 7:58:05: RoMo: <i>Tiaaaa estic flipaaant</i> ara texplico una cosa increeeible que necessito <i>cridaarlaaaa</i> 😊😊😊😊😊
2	28/4/14 23:48:14: AmCa: <i>Apaaaaa bojaaaaaa</i>
7	15/6/16 23:49:46: CiEs: <i>Ostiaaaa</i>
16	9/3/16, 13:08 - LaOv: <i>Perdooooo</i>

5.2.2. Alargamiento de los signos de puntuación exclamativos e interrogativos

Como ya hemos comentado en el apartado 5.1.6, en este género, en general, se acostumbra a omitir la puntuación no modalizadora (comas, puntos o puntos y comas). En cambio, la puntuación que ayuda a dar más énfasis a la conversación, es alargada en muchas ocasiones. Nos referimos a los signos de puntuación exclamativos e interrogativos, de modo que mediante la repetición de estos signos se intensifica el mensaje comunicado. Si lo que se alarga es un signo de interrogación, lo que observamos es una gran insistencia por parte de uno de los hablantes para que se le responda, insistencia que no rompe la norma de cortesía, puesto que en este género esta norma todavía parece poder transgredirse mucho más que en las conversaciones coloquiales.

Conversación	Ejemplo
8	15/05/16 18:56:27: CIBo: <i>Ok! Mersi!!!</i>
9	19/05/16 08:29:34: Ro: <i>Fas alemà em va dir ella no???</i> Et va costar al principi? (Perk jo n en se gens)
10	4/12/15 22:54:34: LaVe: <i>Q estas feeeent!!!!?</i>
11	1/1/2016, 15:22 - BeGi: <i>Molta tia!!!!</i> 😊😊

5.2.3. Inclusión de signos matemáticos no presentes en la lengua estándar

En algunas conversaciones de nuestro corpus, pero no en la mayoría de ellas, hemos encontrado la presencia de signos matemáticos que sustituyen a determinadas unidades gramaticales con las que presentan cierta equivalencia fonética en la lengua

oral. Se trata de invenciones de los usuarios de las nuevas tecnologías con el objetivo de ahorrar tiempo a la hora de escribir que remarcan la capacidad de introducir variación en la lengua a través de este género. El caso más habitual es la presencia del signo matemático de la multiplicación en lugar de la preposición *per*, pero también encontramos la elisión de la primera parte del marcador causal *perquè*. Finalmente, cabe destacar que hemos encontrado una única conversación en la que un numeral cardinal es sustituido por un número, fenómeno que según la bibliografía que hemos leído —Plester *et al.* (2009, 145), entre otros— tendría que ser más abundante, pero no lo es en nuestro corpus. Pensamos que quizás es un fenómeno que era más habitual en la época en que se enviaban frecuentemente SMS, cuyo uso ha decaído con el uso masivo y casi exclusivo del género WhatsApp en España. Veamos algunos ejemplos.

Conversación	Ejemplo
2	12/3/15 17:18:40: ElCo: La ro va posar les respostes del 2?
6	15/12/15, 18:05 - AnSa: Ella i una q va a una academia xq lany q ve volfer master a fora
10	30/11/15 13:03:01: LaVe: Encara busqueu pla x cap d'any???
13	26/4/2016, 10:53 - MaPi: perdó x marejar-voos jejejeje

6. Conclusiones

En este artículo hemos analizado la variación ortográfica existente en los chats sincrónicos de whatsapp. Aunque normalmente este género discursivo no se ha analizado desde la variación, creemos haber probado que existe variación en los chats de whatsapp estudiados. La variación introducida respecto a la lengua estándar no podemos atribuirla al sexo o a la procedencia geográfica de los informantes y participantes de nuestro estudio, datos que también recogimos en el marco del proyecto, pero que no hemos podido tratar en este artículo, sino que la variación estudiada es diafásica, es decir, del registro, ya que viene delimitada por el contexto comunicativo en el que se produce y por la novedad que parecen imponer los géneros mediados por ordenador.

Así pues, la variación ortográfica que hemos encontrado en nuestro corpus se agrupa, de una parte en torno a la omisión de rasgos ortográficos presentes en la lengua estándar (omisión de la acentuación, omisión del apóstrofe, supresión del espacio existente entre dos palabras, omisión de mayúsculas, omisión de signos de puntuación organizadores del texto), y, de otra, en torno a la adición de rasgos no presentes en el estándar (alargamiento de vocales, alargamiento de los signos de puntuación de carácter más modalizador o la inclusión de signos matemáticos que imitan palabras gramaticales de la lengua). Los fenómenos tratados podrían haber sido analizados como textismos, pero si hubiéramos planteado el estudio desde este punto de vista no hubiéramos podido tratarlos todos como variación ortográfica, sino que seguramente hubiéramos tenido que plantear otro tipo de clasificaciones no pertinentes desde nuestro punto de vista para este estudio.

Uno de los aspectos más interesantes que hemos planteado es la relación de la variación sincrónica observada con los procesos de cambio en la lengua. Concretamente, hemos planteado esta posibilidad en los casos de nuestro corpus en los que se observa un grado inicial de gramaticalización en el funcionamiento de algunas unidades pragmático-discursivas. Cabe decir, que la pequeña muestra que se ha presentado en este artículo demuestra también que la variación en el género WhatsApp debe ser abordada en estudios futuros también desde la morfología, el léxico y la pragmática, que permitirían sin duda explicar muchos fenómenos que aquí no hemos explicado.

Finalmente, otro aspecto que queda por estudiar es la inclusión de los rasgos propios de la lengua coloquial en este género. Sin duda, en un futuro sería muy interesante investigar en qué medida y cuáles de los rasgos que Payrató (1996) señala para la lengua coloquial catalana están presentes en el corpus analizado y querríamos, en un artículo que estamos preparando reconsiderar el estatus diamedial de las conversaciones de WhatsApp según la clasificación establecida por Gregory y Carroll (1978).

Universitat Pompeu Fabra

Carme BACH

Referencias bibliográficas

- Alcántara, Manuel, 2014. «Las unidades discursivas en los mensajes instantáneos de wasap», *Estudios de Lingüística del Español* 35, 223-242.
- Bach, Carme, 2017. «Les marqueurs de reformulation paraphrastique du catalan: una classe homogène?», *Pragmalingüística* Volumen monográfico 1, 151-169.
- Bach, Carme/Costa, Joan (en evaluación). «Las conversaciones de wasap: ¿un nuevo género entre lo oral y lo escrito?».
- Barrera, Magda, 2016. Contraste lingüístico generacional en los chats. Trabajo inédito de Fin de Grado, Universitat Pompeu Fabra.
- Cassany, Daniel, 2015. «Las ortografías en internet: exploración, datos y reflexiones», in: Montoro del Arco Esteban T. (ed.), *Estudios sobre ortografía del español*, Lugo, Axax, 13-26.
- Chambers, Jacques/Trudgill, Peter/Schilling-Estes, Natalie (ed.), 2002. *The Handbook of Language Variation and Change*, Oxford, Blackwell.
- Crystal, David, 2001. *Language and the Internet*, Cambridge, University Press.
- Galán, Carmen, 2002. «En los arrabales de la comunicación: los mensajes SMS», *Anuario de Estudios Filológicos* XXV, 103-117.
- Gómez Torrego, L., 2001. «La gramática en Internet», in: *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la Sociedad de Información* (2001, Valladolid, España), <http://congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/4_lengua_y_escritura/gomez_l.htm>.
- González-Ruiz, Ramon, 2000. «Felicidades, sinceramente, Don Antonio. A propósito de los adverbios de enunciación», *Rilce, Revista de Filología Hispánica* 16/2, 289-324.
- Gregory, Michael/Carroll Susan, 1978. *Language and Situation*, Londres, Routledge.
- Herring, Susan, 2012. «Grammar an Electronic Communication», *The encyclopedia of Applied Linguistics* 10.

- Institut d'Estudis Catalans, 2016. *Gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- Liddly, Fionna *et al.*, 2014. «An Analysis of Language in University Students Text Messages», *Journal of Computer-Mediated Communication* 19, 546-561.
- Marchello-Nizia, Christiane, 2006. *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles, De Boeck.
- Marín, M. Josep / Cuenca, M. Josep, 2012. «De l'atribució a la modalitat: construccions amb *és que* en català oral», *Caplletra* 52, 65-94.
- Martí Sánchez, Manuel, 2017. «El cambio discursivo como problema teórico y descriptivo», in: Cestero, Ana María / Olímpio Oliveira, M. Eugènia. (ed.), *Investigaciones actuales en Lingüística*, vol. IV, *Sobre el discurso*, Alcalá, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 129-147.
- Moreno Fernández, Francisco, 2008 [1996]. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.
- Milroy, James / Milroy, Lesley, 1985. «Linguistic change, social network and speaker innovation», *JL* 21, 339-384.
- O'Neill, Brittney, 2010. «LOL! (Laughing online): An investigation of non-verbal communication in computer mediated exchanges», *Working Papers of the Linguistics Circle of the University of Victoria* 20, 117-123, <<https://journals.uvic.ca/index.php/WPLC/article/viewFile/5675/2201>>.
- Payrató, Lluís, 1996 [1990]. *Català Col·loquial: Aspectes d'ús col·loquial de la llengua catalana*, València, Universitat de València.
- Pano, Ana (2008). *Dialogar en la red: la lengua española en chats, e-mails, foros y blogs*, Berna, Peter Lang.
- Plester, Beverly / Wodd, Claire, 2009. «Exploring Relationships Between Traditional and New Media Literacies, British Preteen Texters at School», *Journal of Computer-Mediated Communication* 14.
- Pons Bordería, Salvador, 2016. «Evolución diacrónica de o sea.», *BRAE* 96/313, 291-350.
- Pujolar, Joan, 1997. *De què vas, tio?*, Barcelona, Empúries.
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Rosen, Larry D. *et al.*, 2010. «The relationship between textisms and formal and informal writing among young adults», *Research* 37/3, 420-440.
- Stark, Elisabeth, 2015. «De l'oral dans l'écrit. Le statut variationnel des SMS (textos) et leur valeur pour la recherche linguistique», in: *Actes du Colloque DIA II à Copenhague (19-21 nov. 2012)*, Strasbourg, ELiPhi, 395-405, <http://www.zora.uzh.ch/109662/1/DIAII_Kopenhagen_Stark.pdf>.
- Traugott, Elizabeth / Heine, Bern (ed.), 1991. *Approches to Grammaticalization*, vol. 1, Amsterdam / Philadelphia, Benjamins.
- Telefónica, 2015. *Informe Sociedad de la Información en España; SIE 15*, <http://www.fundaciontelefonica.com/artef_cultura/sociedad-de-la-informacion/informe-sie-espana-2015/>.
- Vela, Cristina / Cantamutto, Lucía, 2016. «De participante a observador: el método etnográfico en el análisis de las interacciones digitales de WhatsApp», *Tonos digital, Revista electrónica de estudios filológicos* 31.
- Yus, Francisco, 2010. *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*, Barcelona, Planeta.
- Yus, Francisco, 2011. *Cyberpragmatics. Internet-mediated communication in context*, Amsterdam-Philadelfia, John Benjamins.